EURÓPSKY PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

PREDBEŽNÉ ZNENIE
2004/0113(CNS)

11.1.2005

*

NÁVRH SPRÁVY

o návrhu rámcového rozhodnutia Rady o určitých procesných právach v trestnom konaní v celej Európskej únii
(KOM(2004)0328 – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

Spravodajkyňa: Kathalijne Maria Buitenweg

Legenda

Označenie postupov

*	Konzultačný postup *väčšina odovzdaných hlasov*
**I	Postup spolupráce (prvé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov*
**II	Postup spolupráce (druhé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície* *väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo zmenu spoločnej pozície*
***	Postup súhlasu *väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES a článkom 7 Zmluvy o EÚ*
***I	Spolurozhodovací postup (prvé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov*
***II	Spolurozhodovací postup (druhé čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície* *väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo zmenu spoločnej pozície*
***III	Spolurozhodovací postup (tretie čítanie) *väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu*

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený ***hrubou kurzívou***. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo napomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejmé chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

OBSAH

Strana

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU .....**Error! Bookmark not defined.**

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu rámcového rozhodnutia Rady o určitých procesných právach v trestnom konaní v celej Európskej únii
(KOM(2004)0328 – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

(konzultačný postup)

Európsky parlament,

– so zreteľom na návrh Komisie (KOM(2004)0328)[1],

– so zreteľom na článok 31 odsek 1 c Zmluvy o EÚ,

– so zreteľom na článok 39 odsek 1 Zmluvy o EÚ, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Parlamentom (C6-0071/2004),

– so zreteľom na články 93 a 51 rokovacieho poriadku,

– so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci a stanovisko Výboru pre právne veci (A6-0000/20054),

1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;

2. vyzýva Komisiu, aby svoj návrh zodpovedajúco zmenila, v súlade s článkom 250 odsekom 2 Zmluvy o ES;

3. vyzýva Radu, aby informovala Parlament, či má v úmysle odchýliť sa od textu schváleného Parlamentom;

4. poveruje predsedu Parlamentu, aby túto pozíciu odovzdal Rade a Komisii.

Text navrhnutý Komisiou	Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Parlamentu
	Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 Odôvodnenie 5 a (nové)
	(5a) Práva ustanovené v Európskom dohovore o ochrane ľudských práv a základných slobôd (EHCR) sa považujú za minimálne normy, ktoré by členské štáty mali rešpektovať za každých okolností tak , ako by mali rešpektovať precedenčné právo Európskeho súdu pre ľudské práva.

[1] Zatiaľ neuverejnené v Ú. v. EÚ.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2
Odôvodnenie 7

(7) Základom princípu vzájomného uznávania rozsudkov je vysoká úroveň dôvery medzi členskými štátmi. S cieľom zlepšiť túto dôveru toto rámcové rozhodnutie stanovuje určité záruky ochrany základných práv. Tieto záruky odrážajú tradície členských štátov a sledujú ustanovenia ECHR.	(7) Základom princípu vzájomného uznávania rozsudkov je vysoká úroveň dôvery medzi členskými štátmi. S cieľom zlepšiť túto dôveru toto rámcové rozhodnutie stanovuje určité záruky ochrany základných práv. Tieto záruky odrážajú tradície členských štátov a sledujú ustanovenia ECHR ***a Charty základných práv Európskej únie.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3
Odôvodnenie 8

(8) Navrhované ustanovenia nie sú určené na ovplyvnenie špecifických opatrení platných vo vnútroštátnych legislatívach v kontexte boja proti niektorým závažným a zložitým formám trestnej činnosti, najmä terorizmu.	***vypúšťa sa***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4
Odôvodnenie 10 a (nové)

	(10a) Toto rámcové rozhodnutie musí byť vyhodnotené po dvoch rokoch, pričom sa zohľadnia skúsenosti získané s týmto nástrojom. V prípade potreby by sa malo za účelom zabezpečenia práv revidovať.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5
Odôvodnenie 16

(16) Právo na konzulárnu pomoc vyplýva z článku 36 Viedenského dohovoru o konzulárnych vzťahoch z r. 1963, kde sa štátom zveruje právo spojiť sa so svojimi občanmi. Ustanovenia tohto rámcového rozhodnutia však toto právo zverujú skôr európskym občanom než štátu. Dávajú ho	(16) Právo na konzulárnu pomoc vyplýva z článku 36 Viedenského dohovoru o konzulárnych vzťahoch z r. 1963, kde sa štátom zveruje právo spojiť sa so svojimi občanmi. Ustanovenia tohto rámcového rozhodnutia však toto právo zverujú skôr európskym občanom než štátu. Dávajú ho

do pozornosti, a tým ho aj zefektívňujú. ***To znamená, že z dlhodobého hľadiska by vytvorenie priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, v ktorom si všetky členské štáty navzájom dôverujú, malo znížiť a v konečnom dôsledku úplne odstrániť potrebu konzulárnej pomoci.***	do pozornosti, a tým ho aj zefektívňujú.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6
Odôvodnenie 18

(18) Je nevyhnutné vytvoriť mechanizmus vyhodnocovania účinnosti tohto rámcového rozhodnutia. Členské štáty by preto mali zhromažďovať a zaznamenávať informácie s cieľom vyhodnocovania a monitorovania. Zhromaždené informácie použije Komisia pri vypracovaní svojich správ, ktoré budú sprístupnené verejnosti. Takýmto spôsobom sa posilní vzájomná dôvera, pretože každý členský štát bude vedieť, že ostatné členské štáty dodržiavajú právo na spravodlivý súd.	(18) Je nevyhnutné vytvoriť mechanizmus vyhodnocovania účinnosti tohto rámcového rozhodnutia. Členské štáty by preto mali zhromažďovať a zaznamenávať informácie, ***vrátane informácií od mimovládnych organizácií, medzivládnych organizácií a odborných organizácií právnikov, tlmočníkov a prekladateľov*** s cieľom vyhodnocovania a monitorovania. Zhromaždené informácie použije Komisia pri vypracovaní svojich správ, ktoré budú sprístupnené verejnosti. Takýmto spôsobom sa posilní vzájomná dôvera, pretože každý členský štát bude vedieť, že ostatné členské štáty dodržiavajú právo na spravodlivý súd.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7
Odôvodnenie 18 a (nové)

	(18a) Budúca agentúra pre ľudské práva by mohla zohrávať dôležitú úlohu pri zhromažďovaní a vyhodnocovaní týchto údajov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8
Článok 1 odsek 1 pododsek 2

Toto konanie sa ďalej uvádza ako „trestné konanie“.	***vypúšťa sa***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Článok 1 odsek 2

2. Práva ***sa vzťahujú*** na akúkoľvek osobu podozrivú zo spáchania trestného činu („podozrivá osoba“) od chvíle, ***keď ju príslušné orgány*** členského štátu ***informujú, že je podozrivá zo spáchania trestného činu***, až do vynesenia konečného rozsudku.	2. Práva ***sa vzťahujú*** na akúkoľvek osobu podozrivú zo spáchania trestného činu („podozrivá osoba“) ***alebo v prípade, ak podozrivá osoba je právnickou osobou, na zástupcu právnickej osoby,*** od chvíle ***jej zatknutia príslušnými orgánmi*** členského štátu, až do vynesenia konečného rozsudku.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10
Článok 1 a, názov a úvodná časť (nová)

	Článok 1a
	Definície
	Na účely tohto rozhodnutia platia tieto definície:

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11
Článok 1 a bod a (nový)

	(a) „právna rada“ znamená:
	- pomoc poskytnutá právnikom podozrivej osobe pred a počas každého policajného vypočúvania v súvislosti s trestným činom, zo spáchania ktorého je táto osoba podozrivá;
	- pomoc poskytnutá podozrivej osobe a jej zastúpenie právnikom počas trestného konania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12
Článok 1 a bod b (nový)

	(b) „trestné konanie“ znamená:
	(i) konanie s cieľom potvrdiť vinu alebo nevinu podozrivej osoby, alebo s cieľom túto osobu odsúdiť;

(ii) odvolanie voči konaniu ako sa uvádza v bode (i) alebo
(iii) konania, ktoré vyvolali orgány správy v súvislosti s činmi, ktoré sú podľa národného práva členského štátu porušeniami právneho štátu a sú trestné, a kde rozhodnutie môže mať za následok konanie pred súdom, ktorý je zodpovedný najmä za trestné veci.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13
Článok 1 a bod c (nový)

(c) „úradník činný v trestnom konaní“ znamená vyšetrujúci, zatýkajúci úradník, úradník, ktorý rozhoduje o zatknutí alebo ktorý podpisuje akýkoľvek dokument alebo úradník poverený dozorom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14
Článok 1 a bod d (nový)

(d) „medzinárodná humanitárna organizácia“ znamená medzinárodná organizácia, ktorej úlohy zahŕňajú ochranu záujmov zadržiavaných osôb pochádzajúcich s cudziny. Ak jednotlivé členské štáty nerozhodnú inak, najvhodnejšou „medzinárodnou humanitárnou organizáciou“ je na účely článku 20 rámcového rozhodnutia Medzinárodný výbor Červeného kríža.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15
Článok 2 odsek 1

1. Podozrivá osoba ***má*** právo na právnu radu ***čo najskôr*** a počas celého konania, ***ak si ju želá.***	1. Podozrivá osoba ***má*** právo na právnu radu ***do 6 hodín po zatknutí a počas celého konania.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16

Článok 2 odsek 2

2. Podozrivá osoba **má** právo dostať právnu radu skôr, než odpovie na otázky v súvislosti s **obvinením**.	2. Podozrivá osoba ***má*** právo dostať právnu radu alebo ***na prítomnosť právnika*** počas skôr, než odpovie na otázky ***v súvislosti s podozrením.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17
Článok 2 odsek 2 a (nový)

	2a. Právnik má právo:
	- navštíviť, rozprávať a písomne korešpondovať s podozrivou osobou v súkromí a v úplnej dôvernosti.
	- na prístup k materiálom, ktoré sa týkajú prípadu;
	- byť informovaný o ďalších krokoch vo vyšetrovaní a byť na nich prítomný vrátane práva na prítomnosť počas výsluchu podozrivej osoby;
	- byť prítomný a klásť otázky pred súdom v prípravnej fáze procesu, ako aj počas procesu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18
Článok 3 úvodné znenie

Napriek právu podozrivej osoby odmietnuť právnu radu alebo zastupovať sa sám v akomkoľvek konaní sa vyžaduje, aby sa ***určitým*** podozrivým osobám ponúkla právna rada z dôvodu zabezpečenia spravodlivosti v konaní. Členské štáty teda zabezpečia, aby bola táto právna rada k dispozícii akejkoľvek podozrivej osobe, ktorá:	Napriek právu podozrivej osoby odmietnuť právnu radu alebo zastupovať sa sám v akomkoľvek konaní sa vyžaduje, aby sa podozrivým osobám ponúkla právna rada z dôvodu zabezpečenia spravodlivosti v konaní. Členské štáty teda zabezpečia, aby bola táto právna rada k dispozícii akejkoľvek podozrivej osobe, ktorá:

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19
Článok 3 zarážka 5

- ***zjavne*** nie je schopná pochopiť alebo sledovať obsah alebo zmysel konania v dôsledku svojho veku, duševného alebo telesného stavu, alebo citového	- ***pravdepodobne alebo zjavne*** nie je schopná pochopiť alebo sledovať obsah alebo zmysel konania v dôsledku svojho veku, duševného alebo telesného stavu,

rozpoloženia.	alebo citového rozpoloženia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20
Článok 4 odsek 2

2. Členské štáty zabezpečia ***zavedenie mechanizmu*** na zaistenie výmeny právnika, ***ak sa ukáže, že poskytnutá právna rada nie je efektívna***.	2. Členské štáty zabezpečia, ***že nezávislý orgán zložený z nezávislých právnikov je poverený vypočutím sťažností o efektívnosti obhajujúceho právnika. V prípade potreby môže tento*** orgán poskytnúť náhradného právnika.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21
Článok 5 odsek 1

1. ***Tam, kde platí článok 3, znáša*** náklady na právnu radu v celom rozsahu alebo sčasti ***členský štát,*** ak by ***tieto*** náklady spôsobili podozrivej osobe alebo *ňou vyživovaným osobám* neprimerané finančné problémy.	1. ***Členské štáty znášajú*** náklady na právnu radu v celom rozsahu alebo sčasti, ak by ***takéto*** náklady spôsobili podozrivej osobe alebo ňou *vyživovaným osobám* nepriame finančné problémy.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22
Článok 6 odsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby podozrivej osobe, ktorá nerozumie jazyku konania, bolo v rámci zabezpečenia spravodlivosti konania poskytnuté bezplatné tlmočenie.	1. Členské štáty zabezpečia, aby podozrivej osobe, ktorá nerozumie jazyku konania ***alebo ním nehovorí***, bolo v rámci zabezpečenia spravodlivosti konania poskytnuté bezplatné tlmočenie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23
Článok 6 odsek 2

2. Členské štáty zabezpečia, aby ***sa*** podozrivej osobe ***v prípade potreby zabezpečilo bezplatné tlmočenie poskytovanej právnej rady počas celého trestného konania.***	2. Členské štáty zabezpečia, aby ***sa v prípade, ak*** podozrivý ***nerozumie jazyku konania alebo ním nehovorí, bol prítomný tlmočník pri:*** ***- všetkých stretnutiach medzi podozrivou osobou a jej právnikom, ak to právnik alebo podozrivá osoba považujú za***

	potrebné; ***- všetkých situáciách, kedy podozrivému alebo obžalovanému kladú otázky týkajúce sa príslušného trestného činu úradníci činní v trestnom konaní;*** ***- všetkých situáciách, kedy sa vyžaduje prítomnosť obžalovaného na súde, ako napríklad výsluchy počas prípravy procesu, počas procesu (vrátane akýchkoľvek stretnutí medzi obžalovaným a jeho právnikom súvisiacich s procesom) a počas akýchkoľvek odvolacích konaní.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24
Článok 7 odsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa podozrivej osobe, ktorá nerozumie jazyku konania, poskytli v rámci zabezpečenia spravodlivosti konania bezplatne preklady všetkých relevantných dokumentov.	1. Členské štáty zabezpečia, aby sa podozrivej osobe, ktorá nerozumie jazyku konania ***alebo ním nehovorí***, ***alebo jazyku, v ktorom sú vypracované príslušné dokumenty, ak nie sú v jazyku, v ktorom prebieha konanie,*** poskytli v rámci zabezpečenia spravodlivosti konania bezplatne preklady všetkých relevantných dokumentov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25
Článok 11 odsek 2

2. Členské štáty zabezpečia poskytnutie lekárskeho ošetrenia kedykoľvek je potrebné.	2. Členské štáty zabezpečia poskytnutie lekárskeho ošetrenia ***a psychologickej pomoci*** kedykoľvek sú potrebné.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26
Článok 11 odsek 3

3. ***Tam, kde je to vhodné, môže špecifická pozornosť zahŕňať právo na prítomnosť tretej osoby*** pri akomkoľvek výsluchu policajnými alebo súdnymi orgánmi.	3. ***Členské štáty zabezpečia, aby v prípade, ak to podozrivá osoba alebo jej právny zástupca požadujú***, ***mala*** tretia osoba ***právo*** byť prítomná pri akomkoľvek výsluchu policajnými alebo súdnymi orgánmi.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27
Článok 12 odsek 1

1. Podozrivá osoba vo vyšetrovacej väzbe ***má*** právo informovať o zadržaní svoju rodinu, osoby prijaté do rodiny, alebo zamestnávateľa ***čo možno najskôr***.	1. Podozrivá osoba vo vyšetrovacej väzbe má právo informovať o zadržaní svoju rodinu, osoby prijaté do rodiny, alebo zamestnávateľa ***okamžite po zadržaní alebo po akejkoľvek zmene miesta vyšetrovacej väzby***.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28
Článok 13 odsek 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby zadržaná podozrivá osoba cudzej štátnej príslušnosti mala právo informovať o zadržaní konzulárne orgány svojho domovského štátu ***čo možno najskôr*** a ak si to želá, tak aj komunikovať s konzulárnymi orgánmi.	1. Členské štáty zabezpečia, aby zadržaná podozrivá osoba cudzej štátnej príslušnosti mala právo ***bezodkladne*** informovať o zadržaní konzulárne orgány svojho domovského štátu a ak si to želá, tak aj komunikovať s konzulárnymi orgánmi.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29
Článok 14 odsek 2

2. Členské štáty zabezpečia štandardný preklad písomného oznámenia do všetkých úradných jazykov Spoločenstva. Preklady by mali byť vypracúvané centrálne a vydávané príslušnými orgánmi, aby sa ***v*** celom členskom ***štáte*** používal rovnaký text.	2. Členské štáty zabezpečia štandardný preklad písomného oznámenia do všetkých úradných jazykov Spoločenstva. Preklady by mali byť vypracúvané centrálne a vydávané príslušnými orgánmi, aby sa ***vo*** všetkých členských ***štátoch*** používal rovnaký text.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30
Článok 14 odsek 2 a (nový)

	2a. V prípade potreby by členské štáty mali poskytnúť preklad písomného oznámenia do jazykov tretích krajín..

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31
Článok 15 odsek 1

1. Členské štáty ***pomáhajú zhromažďovať*** informácie potrebné na hodnotenie a monitorovanie tohto rámcového rozhodnutia.	1. Členské štáty ***každoročne zhromažďujú a predkladajú Komisii*** informácie***, vrátane informácií od mimovládnych organizácií, medzivládnych organizácií a odborných organizácií právnikov, tlmočníkov a prekladateľov,*** potrebné na hodnotenie a monitorovanie tohto rámcového rozhodnutia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32
Článok 15 odsek 2

2. Hodnotenie a monitorovanie sa vykonáva pod dohľadom ***Európskej*** komisie, ktorá koordinuje správy o hodnotení a monitorovaní. Tieto správy sa ***môžu*** uverejňovať.	2. Hodnotenie a monitorovanie sa vykonáva ***každoročne*** pod dohľadom Komisie, ktorá koordinuje správy o hodnotení a monitorovaní. Tieto správy sa ***uverejňujú***.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33
Článok 16 odsek 1

1. ***S cieľom vykonať hodnotenie a monitorovanie ustanovení tohto rámcového rozhodnutia,*** členské štáty zabezpečia evidenciu a sprístupnenie ***údajov, ako napr. relevantnú štatistiku okrem iného aj v súvislosti s nasledujúcim:***	1. Členské štáty ***vykonajú nevyhnutné opatrenia*** na zabezpečenie toho, aby sa ***do 31. marca každého roka*** evidovali a sprístupňovali ***nasledujúce informácie o predchádzajúcom kalendárnom roku***:

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34
Článok 16 odsek 2

2. Hodnotenie a monitorovanie sa vykonáva v pravidelných intervaloch prostredníctvom analýzy údajov poskytnutých na tento účel a zhromaždených členskými štátmi v súlade s ustanoveniami tohto článku.	***vypúšťa sa***